

## OGŁOSZENIE O ZAMÓWIENIU

Gmina Lubawka, Plac Wolności 1, 58-420 Lubawka,  
NIP: 614-10-01-909; REGON: 230821339  
tel. (0-75) 74 11 588, 590, 592, fax (0-75) 74 11 262  
email: [urząd@lubawka.net.pl](mailto:urząd@lubawka.net.pl)

**zaprasza do składania ofert na wykonanie usługi:**

**„Tłumaczenia pisemne i ustne języka czeskiego”**

**dla projektu p.n.: „Kulturalne spotkania na czesko-polskim pograniczu”  
realizowanego w ramach Programu Operacyjnego Współpracy Transgranicznej  
Republika Czeska – Rzeczpospolita Polska 2007 – 2013**

### **1. Opis przedmiotu zamówienia:**

Przedmiotem zamówienia jest usługa polegająca na obsłudze projektu pn.: „Kulturalne spotkania na czesko-polskim pograniczu”, w zakresie tłumaczeń pisemnych i ustnych języka czeskiego.

Zakres tłumaczeń obejmuje następujące zadania:

- tłumaczenie pisemne tekstów regionalnych legend i podań historycznych do przygotowywanej publikacji pt.: „Historia, legendy i podania pogranicza”, (30 stron maszynopisu)
- tłumaczenie pisemne tekstów o tematyce turystycznej przeznaczonych do umieszczenia na tablicach informacyjnych montowanych w ciągu tras turystycznych (16 stron maszynopisu)
- tłumaczenie pisemne tekstów (głównie opisy eksponatów historycznych oraz prac artystycznych) na przygotowywaną wystawę historyczną (8 stron maszynopisu)
- tłumaczenie ustne warsztatów plastycznych dla dzieci z Polski i Czech (8 godzin zegarowych)
- tłumaczenie ustne tekstów (lektor) do pamiątkowego filmu z realizacji projektu (1 godzina zegarowa), Strona maszynopisu obejmuje 1800 znaków na stronę (ze spacjami).

### **2. Termin i miejsce wykonania zamówienia:**

Zamawiający wyznacza następujące terminy realizacji poszczególnych zadań wymienionych w pkt 1:

- tłumaczenie tekstów regionalnych legend i podań historycznych do przygotowywanej publikacji pt.: „Historia, legendy i podania pogranicza”, (zadanie „a”) w terminie do 31.05.2012 r.
- tłumaczenie tekstów o tematyce turystycznej przeznaczonych do umieszczenia na tablicach informacyjnych montowanych w ciągu tras turystycznych (zadanie „b”) w terminie do 29.06.2012 r.
- tłumaczenie tekstów (głównie opisy eksponatów historycznych oraz prac artystycznych) na przygotowywaną wystawę historyczną (zadanie „c”) w terminie do 31.12.2012 r.
- tłumaczenie ustne warsztatów plastycznych dla dzieci z Polski i Czech, organizowanych w Lubawce (zadanie „d”) w terminie od 1.05.2012 r., do 30.06.2012 r., (szczegółowy termin warsztatów zostanie uzgodniony w terminie późniejszym),
- tłumaczenie tekstów (lektor) do pamiątkowego filmu z realizacji projektu (zadanie „e”), w terminie do 31.08.2013 r.

### **3. Opis sposobu obliczenia ceny:**

Wykonawca zobowiązany jest do podania ceny w taki sposób, aby Zamawiający mógł w sposób jednoznaczny ustalić końcową cenę brutto za wykonanie usługi. Wykonawca sporządzi wycenę w oparciu o własną, opartą na rachunku ekonomicznym, kalkulację ceny. Obliczoną cenę oferty, oraz ceny za realizację poszczególnych zadań, wpisuje się w formularzu ofertowym stanowiącym załącznik nr 1.

Zapłata należnego wynagrodzenia odbywać się będzie w częściach tj. po wykonaniu poszczególnych zadań wymienionych w pkt 1 lit. „a” – „e”.

#### **4. Opis kryteriów, którymi Zamawiający będzie się kierował przy wyborze oferty, wraz z podaniem znaczenia tych kryteriów i sposobu oceny ofert:**

Cena brutto za całość przedmiotu zamówienia – 100 punktów

Sposób oceny ofert dla kryterium - cena:

$$B/A * Z = Lp$$

gdzie:

A - cena w zł w ocenianej ofercie,

B - najniższa cena w zł w ocenianych ofertach,

Z - znaczenie kryterium w punktach - 100 pkt,

Lp - liczba punktów uzyskanych w wyniku oceny oferty dla kryterium - cena.

Jeżeli w postępowaniu nie będzie można dokonać wyboru oferty najkorzystniejszej ze względu na to, że zostały złożone oferty o takiej samej cenie, zamawiający wzywa wykonawców, którzy złożyli te oferty, do złożenia w terminie określonym przez zamawiającego ofert dodatkowych. Wykonawcy, składając oferty dodatkowe, nie mogą zaoferować cen wyższych niż zaoferowane w złożonych ofertach

#### **6. Opis sposobu przygotowania oferty oraz miejsce i termin ich składania:**

- 1) Sporządzoną ofertę składa się w jednej wybranej formie:
  - pisemnej: Urząd Miasta, Plac Wolności 1, 58-420 Lubawka, w sekretariacie
  - mailem na adres: [ardenek@wp.pl](mailto:ardenek@wp.pl)
  - faksem na numer: +48 75 74 11 262
- 2) Termin składania ofert: **do dnia 22 marca 2012 r., do godz. 12.00.** Liczy się data wpływu oferty.

#### **7. Uprawniony do kontaktów:**

Uprawniony do kontaktów z Wykonawcami – Pan Arkadiusz Wierciński – koordynator projektu  
tel. (75) 74 11 369, tel. kom. +48 608 340 412

#### **8. Informacje dodatkowe:**

- 1) Zamówienie nie podlega procedurom określonym w ustawie z dnia 29 stycznia 2004 r., Prawo zamówień publicznych /Dz. U. z 2010 r., Nr 113, poz. 759, z późn. zm./ na podstawie art. 4 pkt 8 tej ustawy.
- 2) Projekt pt.: „Kulturalne spotkania na czesko – polskim pograniczu” (PL.3.22/2.2.00/09.01575) jest współfinansowany ze środków Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego w ramach Programu Operacyjnego Współpracy Transgranicznej Republika Czeska – Rzeczpospolita Polska 2007 – 2013.

Z-ca Burmistrza Miasta Lubawka  
/-/ Wiesław Osiński

Lubawka, dnia 14.03.2012 r.